

No. 26971

—

**MEXICO
and
PERU**

**Basic Agreement on technical and scientific cooperation.
Signed at Lima on 16 July 1974**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 19 December 1989.

—————

**MEXIQUE
et
PÉROU**

**Accord de base relatif à la coopération technique et scienti-
fique. Signé à Lima le 16 juillet 1974**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 19 décembre 1989.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Perú,

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos Estados, por medio del fomento de la investigación científica y del desarrollo social y económico;

Reconociendo las ventajas para ambos Estados de una estrecha colaboración científica y del intercambio de conocimientos técnicos prácticos como factores que contribuyan al desarrollo de los recursos humanos y materiales;

Han convenido:

Artículo I

Las Partes fomentarán la cooperación técnica y científica entre ambos Estados, y para ello establecerán un programa con fines y proyectos específicos en Areas de mútuo interés. Los distintos campos de cooperación, así como los términos, condiciones, financiamiento y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos específicos serán fijados mediante acuerdos especiales realizados con sujeción a las disposiciones vigentes sobre cooperación técnica internacional, en cada uno de los países.

Artículo II

Para los fines del presente Convenio, la cooperación que desarrollarán los dos países tendrá principalmente las siguientes modalidades:

- a) Realización conjunta o coordinada de programas de investigación, desarrollo y capacitación;
- b) Creación de instituciones de investigación, y/o centros de perfeccionamiento y producción experimental;
- c) Organización de seminarios y conferencias e intercambio de información y documentación; y
- d) Otras modalidades de cooperación que las Partes acordaren.

Artículo III

Las Partes podrán hacer uso de los siguientes medios para poner en ejecución las formas de cooperación señaladas en el Artículo II del presente Convenio:

- a) Concesión de becas de estudios de especialización, de perfeccionamiento profesional o de adiestramiento;
- b) Intercambio de Jóvenes Técnicos mexicanos y peruanos;
- c) Envío de expertos, investigadores y técnicos para la prestación de servicios de consulta, asesoramiento y enseñanza, dentro de proyectos o programas específicos.

- d) Envío o intercambio de equipo y material necesario para la ejecución de programas o proyectos de cooperación y
- e) Cualquier otra forma de cooperación acordada por las Partes.

Artículo IV

Las Partes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de programas y proyectos resultantes de las formas de cooperación definidas en el Artículo II y de los acuerdos especiales que se suscriben.

Artículo V

Los costos de transporte internacional que implique el envío de personal a que se refiere el inciso c) del Artículo III del presente Convenio, de una de las Partes al territorio de la Otra, se sufragarán por la Parte que lo envía. Los costos de hospedaje, alimentación, transporte local y gastos necesarios para la ejecución del programa se sufragarán de conformidad con los términos que se adopten en los acuerdos de aplicación que se suscriban.

Artículo VI

1. Se establecerá una Comisión Mexicano-Peruana de Cooperación Técnica, que se reunirá cada año alternativamente en México y Perú. Esta Comisión se integrará con igual número de miembros mexicanos y peruanos, los cuales serán designados por sus respectivos Gobiernos en ocasión de cada una de las reuniones.
2. La Comisión preparará el programa anual de actividades, lo revisará periódicamente en su conjunto, lo evaluará y formulará recomendaciones a los dos Gobiernos. Asimismo, podrá sugerir la celebración de reuniones especiales para el estudio de proyectos y temas específicos.

Artículo VII

1. El intercambio de información técnica o científica se realizará directamente entre los organismos designados por las Partes especialmente entre institutos de investigación, centros de documentación y bibliotecas especializadas.
2. La difusión de la información antes mencionada, estará sujeta a las condiciones que convengan las Partes o los organismos por ella designados, antes o durante el intercambio.
3. Las Partes se comprometen a difundir la información técnica o científica en los términos acordados en el párrafo 2 de este Artículo.
4. Los proyectos de investigación que se efectúen en forma conjunta por las Partes, incluirán normas sobre propiedad y uso de los conocimientos generados en los mismos.

Artículo VIII

Cada Parte facilitará la entrada y salida de los expertos, el equipo y materiales procedentes del otro país, previamente seleccionados con aquiescencia de ambas Partes y que vayan a ser empleados en cualquier actividad conjunta. Estas facilidades serán detalladas en cada caso en los acuerdos especiales que se suscriban en virtud de este Convenio y otorgados dentro de las disposiciones vigentes de la legis-

lación nacional del país que los recibe y se determinarán por Canje de Notas entre las respectivas Cancillerías.

Artículo IX

El personal enviado conforme al presente Convenio se someterá a las disposiciones aplicables de la legislación nacional del país receptor, y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones sin la previa autorización de las dos Partes.

Artículo X

De acuerdo con la legislación interna de cada país corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados de la cooperación técnica, coordinar los programas previstos en los Artículos I y VI y realizar toda la tramitación necesaria. La ejecución de estos programas quedará a cargo de los organismos designados por cada Gobierno.

Artículo XI

1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen recíprocamente haber cumplido con las formalidades que la legislación de cada país establece.

2. El presente Convenio regirá indefinidamente y podrá ser denunciado en cualquier momento por una u otra de las Partes en cuyo caso sus efectos cesarán seis meses después de la fecha de recibo de la denuncia.

3. El término señalado en el párrafo anterior, no afectará el desarrollo de los programas en ejecución, concertados en los acuerdos que se hayan suscrito de conformidad con el Artículo I, los que continuarán ejecutándose hasta su término normal.

HECHO en Lima, a los dieciséis días del mes de julio de mil novecientos setenta y cuatro, en dos ejemplares igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA
Secretario
de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:

[Signed — Signé]

General de Brigada EP
MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE
Ministro
de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Peru,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two States by promoting scientific research and social and economic development,

Recognizing the advantages for both States of close scientific cooperation and the exchange of practical technical knowledge as factors contributing to the development of human and material resources,

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall promote technical and scientific cooperation between the two States and to that end shall draw up a programme with specific objectives and projects in areas of mutual interest. The different areas of cooperation and the terms, conditions, financing and arrangements for implementation for each of the specific projects shall be laid down in special agreements concluded in accordance with the provisions concerning international technical cooperation in force in each of the countries.

Article II

For the purposes of this Agreement, cooperation between the two countries shall mainly take the following forms:

- (a) Joint or coordinated programmes of research, development and training;
- (b) Establishment of research institutions and/or advanced training and experimental production centres;
- (c) Organization of seminars and conferences and exchange of information and documentation; and
- (d) Any other forms of cooperation agreed upon by the Parties.

Article III

In implementing the forms of cooperation referred to in article II of this Agreement, the Parties may make use of the following means:

- (a) Granting of fellowships for specialized studies, advanced vocational training or other training;
- (b) Exchange of young Mexican and Peruvian technicians;

¹ Came into force on 26 November 1975, the date on which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article XI (1).

- (c) Assignment of experts, researchers and technicians as consultants, advisers and teachers under specific projects or programmes;
- (d) Supply or exchange of equipment and materials necessary for the execution of cooperation programmes or projects; and
- (e) Any other form of cooperation agreed upon by the Parties.

Article IV

The Parties may seek financing and assistance from international bodies for the implementation of programmes and projects that result from the forms of cooperation referred to in article II and from any special agreements which they may conclude.

Article V

The international travel costs for the personnel referred to in article III, paragraph (c), of this Agreement who are sent by one of the Parties to the territory of the other shall be defrayed by the Party sending them. The costs of lodging, meals, local travel and any outlays necessary for the implementation of the programme shall be defrayed in accordance with the terms of any application agreements which they may conclude.

Article VI

1. A Mexican-Peruvian Joint Commission for Technical Cooperation shall be established and shall meet each year alternately in Mexico and Peru. The Commission shall be composed of an equal number of Mexican and Peruvian members, to be appointed by their respective Governments for each meeting.

2. The Commission shall prepare the annual programme of activities, periodically review it as a whole, evaluate it and make recommendations to the two Governments. It may also propose the convening of special meetings to consider specific projects or topics.

Article VII

1. The exchange of technical or scientific information shall take place directly between the agencies designated by the Parties, particularly research institutes, documentation centres and specialized libraries.

2. Dissemination of the above-mentioned information shall be subject to the conditions agreed upon by the Parties, or the agencies designated by them, before or during the exchange.

3. The Parties undertake to disseminate technical and scientific information subject to the provisions laid down in paragraph 2 of this article.

4. Research projects carried out jointly by the Parties shall include regulations governing the ownership and use of the information thus generated.

Article VIII

Each Party shall facilitate the entry and exit of experts, equipment and materials coming from the other country that have been selected in advance with the consent of both Parties and that are to be used in any joint activity. These facilities shall be described in each case in the special agreements signed pursuant to this

Agreement and shall be granted subject to the provisions in force in the national legislation of the country receiving them and shall be defined through an exchange of notes between the respective Ministries of Foreign Affairs.

Article IX

The personnel assigned in accordance with this Agreement shall be subject to the applicable provisions of the national legislation of the host country and may not engage in any economic activity unrelated to their duties without the prior authorization of the two Parties.

Article X

In accordance with the national legislation of each country, the respective national agencies entrusted with the technical cooperation shall coordinate the programmes provided for in articles I and VI and carry out all the necessary procedures. The agencies designated by each Government shall be responsible for the implementation of these programmes.

Article XI

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed the formalities prescribed by the laws of each country.

2. The Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be denounced at any time by either of the Parties, in which case it shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation.

3. The termination provided for in the previous paragraph shall not affect the implementation of programmes under way that have been arranged under the agreements concluded in accordance with article I, which shall continue to be implemented until their normal date of termination.

DONE at Lima on 16 July 1974 in two equally authentic copies.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

EMILIO O. RABASA

Minister
for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Peru:

[Signed]

MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE
Brigadier-General
in the Peruvian Army

Minister
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Pérou,

Animés du désir de resserrer les liens traditionnels d'amitié existant entre les deux Etats en encourageant la recherche scientifique et le développement économique et social;

Reconnaissant les avantages que présentent pour les deux Etats une étroite collaboration scientifique et l'échange de connaissances techniques d'ordre pratique, du fait de la contribution qu'ils peuvent apporter au développement des ressources humaines et matérielles;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront la coopération technique et scientifique entre les deux Etats et établiront à cet effet un programme fixant des objectifs précis et comportant des projets spécifiques dans des domaines d'intérêt mutuel. Les divers domaines de coopération, ainsi que les conditions, modalités de financement et procédures d'exécution de chaque projet spécifique feront l'objet d'accords spéciaux conclus sous réserve des dispositions en vigueur en matière de coopération technique internationale dans chacun des pays.

Article II

Aux fins du présent Accord, la coopération des deux pays revêtira principalement les formes suivantes :

- a) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche, de développement et de formation;
- b) Création d'institutions de recherche, et/ou de centres de perfectionnement et de production expérimentale;
- c) Organisation de séminaires et de conférences et échanges d'informations et de documentation;
- d) Toutes autres formes de coopération dont les Parties conviendront.

Article III

Les Parties pourront utiliser les moyens suivants pour mettre à exécution les formes de coopération visées à l'article II du présent Accord :

- a) Octroi de bourses d'études de spécialisation, de perfectionnement professionnel ou de formation;

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1975, date à laquelle les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément au paragraphe I de l'article XI.

- b) Echange de jeunes techniciens mexicains et péruviens;
- c) Envoi de spécialistes, de chercheurs et de techniciens pour fournir des services consultatifs et des prestations pédagogiques dans le cadre de projets ou programmes spécifiques;
- d) Envoi ou échange de l'équipement et du matériel nécessaire à l'exécution de programmes ou de projets de coopération;
- e) Toute autre forme de coopération dont les Parties seront convenues.

Article IV

Les Parties pourront demander l'aide financière et la participation d'organismes internationaux pour l'exécution des programmes et projets découlant des formes de coopération visées à l'article II et des accords spéciaux qui auront été conclus.

Article V

Les frais de transport international afférents à l'envoi du personnel visé à l'alinéa c de l'article III du présent Accord du territoire d'une Partie à celui de l'autre seront à la charge de la Partie qui fournit le personnel. Les frais de logement, de nourriture, de transport local et les dépenses nécessaires à l'exécution du programme seront supportés de la manière prévue dans les accords d'application conclus par les Parties.

Article VI

1. Il est créé une Commission mexicano-péruvienne de coopération technique qui se réunira tous les ans, au Mexique et au Pérou alternativement. Cette Commission sera composée d'un nombre égal de membres mexicains et péruviens, qui seront désignés par leurs gouvernements respectifs à l'occasion de chaque réunion.

2. La Commission établira un programme annuel d'activités, reverra périodiquement l'ensemble du programme, l'évaluera et adressera des recommandations aux deux gouvernements. Elle suggérera également la tenue de réunions spéciales pour l'étude de projets ou de questions spécifiques.

Article VII

1. L'échange d'informations techniques ou scientifiques se fera directement entre les organismes désignés par les Parties et plus spécialement entre les instituts de recherche, les centres de documentation et les bibliothèques spécialisées.

2. La diffusion des informations susmentionnées sera soumise aux conditions dont conviendront les Parties ou les organismes désignés par elles, avant ou pendant l'échange.

3. Les Parties s'engagent à diffuser les informations techniques ou scientifiques dans les conditions fixées au paragraphe 2 du présent article.

4. Les projets de recherche réalisés conjointement par les Parties comprendront des règles sur la propriété et l'utilisation des connaissances qui en résulteront.

Article VIII

Chaque Partie facilitera l'entrée et la sortie de son territoire des spécialistes, de l'équipement et des matériaux de l'autre pays qui auront été préalablement choisis

avec l'accord des deux Parties pour utilisation dans une activité conjointe. Ces facilités seront précisées dans chaque cas dans les accords spéciaux conclus en vertu du présent Accord; elles seront octroyées dans le cadre des dispositions en vigueur de la législation nationale du pays d'accueil et définies dans un échange de notes entre les chancelleries des deux pays.

Article IX

Le personnel envoyé au titre du présent Accord se soumettra aux dispositions applicables de la législation nationale du pays d'accueil et ne pourra se livrer à aucune activité étrangère à ses fonctions sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article X

Conformément à la législation interne de chaque pays, il appartiendra aux organismes nationaux de coopération technique de coordonner les programmes prévus aux articles I et VI et de remplir toutes les formalités nécessaires. L'exécution de ces programmes restera à la charge des organismes désignés par chaque Gouvernement.

Article XI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront l'accomplissement des formalités prévues par la législation de chaque pays.

2. Le présent Accord aura une durée indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, auquel cas ses effets prendront fin six mois après la date de réception de la dénonciation.

3. La cessation visée au paragraphe précédent n'affectera pas la réalisation des projets en cours d'exécution dont il aura été convenu dans les accords conclus conformément aux dispositions de l'article premier, qui se poursuivront jusqu'à leur conclusion normale.

FAIT à Lima, le 16 juillet 1974, en deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire
aux Relations extérieures,

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Ministre
des Relations extérieures,

[Signé]

Général de Brigade
MIGUEL ANGEL DE LA FLOR VALLE